

国家外语非通用语种本科人才培养基地学术文集

东方语言文化论丛

第 26 卷

解放军外国语学院亚洲研究中心 编



军事谊文出版社

国家外语非通用语种本科人才培养基地学术文集

东方语言文化论丛

第 26 卷

解放军外国语学院亚洲研究中心 编

主 编 张光军 教授

副主编 钟智翔 教授

齐 心 教授

谭志词 博士

军事谊文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

东方语言文化论丛. 第 26 卷 / 张光军主编. —
北京: 军事谊文出版社, 2007. 9
ISBN 978-7-80150-663-4

I. 东… II. 张… III. 文化语言学—东方国家—丛刊 IV. H0-05

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 135023 号

书 名	东方语言文化论丛 (第 26 卷)
主 编	张光军
出 版	军事谊文出版社
社 址	北京安定门外黄寺大街乙一号
邮 编	100011
经 销	新华书店
印 刷	北京后沙峪印刷厂
开 本	850×1168 1/32
版 次	2007 年 8 月第 1 版
印 次	2007 年 8 月第 1 次印刷
印 张	16.375
字 数	396 千字
书 号	ISBN978-7-80150-663-4/G·145
定 价	32.00 元

版权所有 翻印必究

目 录

语言研究

- 越南历史上的语言政策和语言问题·····赵 爽 (1)
- 越语否定表达概述·····兰 强 (15)
- 越语网络交谈语言特点·····黄健红 龙遍红 (29)
- 跨文化语境下的现代越语修辞学研究·····祁广谋 (43)
- 中越比喻修辞格对比·····王 岚 (59)
- 越语词汇的感情色彩·····张 飞 (72)
- 论缅甸语历史分期问题·····钟智翔 (79)
- 亚扎古曼碑语法探析·····王何忠 (92)
- 朝鲜语形态“ㄹ”的属性及其认知语言学解释·····赵新建 (105)
- 韩国语程度副词与动词句法组合的语义分析·····武斌红 (120)
- 蒙古语“xox”一词解析·····齐 心 (133)
- 蒙古文字的种类与由来·····吴再政 (147)
- 现代语言学方法在土耳其语研究中的运用·····张 磊 (159)
- 土耳其语重叠词·····彭 俊 (168)
- 阿汉语义范畴对比问题举隅·····刘风华 (176)
- 印地语合成动词·····蒋赖兴亮 (190)
- 老挝语外来词初探·····郝 勇 (202)
- 柬埔寨语词缀·····卢 军 (216)

语言与文化研究

- 越语姓名字号称谓的表现形式·····孙衍峰 (232)
- 从俗语透视越南文化·····刘铁勃 (248)

越语民间笑话的语言特色及民族文化内涵·····	刘 杨 (260)
-------------------------	-----------

翻译研究

印尼语和汉语被动句的比较与翻译·····	唐 慧 (276)
东汉动物词语的文化喻义与翻译·····	钟 楠 (292)
翻译变量和韩语词典翻译·····	马会霞 (305)

文学研究

古鲁·普拉萨德·梅纳利与尼泊尔

现实主义小说的发端·····	何朝荣 (320)
论越南当代小说中的人物形象·····	余富兆 (329)
《琉璃宫史》中的文学世界·····	尹湘玲 (344)
伯勒萨德短篇小说创作评述·····	冉 斌 (354)
《特利比亚的劳伦斯》的多样化艺术手法分析·····	李俊璇 (373)
叛逆女诗人——福露格·法罗赫扎德·····	张立明 (385)
从莫拉维《笛赋》看苏非神秘主义	

对“爱”的诠释·····	刘 慧 (403)
伊斯兰面纱在波斯诗歌中的象征主义·····	王振容 (410)
咸境道朝鲜民族传说中的满族形象·····	刘广铭 (423)
蔡万植作品中的现实批判精神·····	朱剑锋 (438)
李箱作品中体现的自我意识·····	陈环宇 (451)
解析韩雪野的三面人生·····	崔雪丽 (465)
李箕永的阶级意识和《故乡》的近代性·····	戴 堃 (478)
韩国战后小说与《受难的两代》的文学特征·····	田 博 (495)
韩国小说《雷雨》的文体特征·····	段 甜 (508)

越南历史上的语言政策和语言问题

赵 爽

〔摘 要〕越南历史上的语言政策对越南语言文字和社会文化的发展起到了决定性的作用。从古代、近代到八月革命至今，在越南语言政策实施的过程中，语言问题随着语言政策和社会语言环境的互动不断出现，同时又成为促使新的语言政策出台的原因。复杂的历史原因造成了越南当今的语言文字应用现状，由此产生的语言问题引人深思，对越南今后语言政策的制订提出了意见。

〔关键词〕语言政策 语言问题 历史发展

当全球化和多元文化成为我们时代的特征时，人类开始反思过去，重新认识自己对待不同文明和文化的方式。语言作为历史文化的载体，不再仅仅被看作是客观的语言符号，更是人类社会有意识的集体创造和社会存在。越来越多的哲学家、历史学家认识到语言和人类的依存关系。语言和人类社会的一切相连，参与影响着人类社会的一切活动。同样，人类社会的一切活动也会反映到语言中，成为历史文明的印记。制定语言政策就是人类希望依靠语言的工具性达到文化上的主观目的。而在语言政策实施的过程中，语言本身的文化性和社会历史现实又会产生各种矛盾和问题，从而引出新的语言政策出台。本文拟对历史上越南语言政策的变迁和出现的语言问题进行回顾和总结，并对其当前的语言

政策和问题进行分析和评价。

1. 越南古代的语言政策和问题

郡县时期(公元前214年至968年),今天的越南北部和中部地区一直处在中国封建王朝的统治之下。郡县初期,这一地区的社会经济文化相当落后,“言语各异”^①,没有文字。历代的中国封建王朝都大力推行汉语汉字,普及汉文化。西汉末年东汉初,太守锡光、任延“教其耕稼,制为冠履,初设媒娉,始知姻娶,建立学校,导之礼仪”^②,因此有“岭南华风,始于二守”^③之评价。东汉末年,名士士燮任交趾太守长达40年,在任期间,他广招贤士,在当地“初开学,教取中夏经传,翻译音译”,^④率先把汉语音译成越语,为汉越音的发展奠定了基础。大批来自中原的官吏和学者文人对汉文化在越南的传播做出了不可磨灭的贡献,特别是对“正确使用,按正统音读汉字,有不容忽视的指导,甚至是强作用”^⑤,使汉语汉字成为当地的官方语言文字,对越南的语言文化发展产生了根本性的影响。

公元968年,丁部领建立“大瞿越”国,越南从此进入自主时期。独立后的越南封建王朝积极效法中国封建王朝的政治文化制度,使汉语汉字在越南的传播变成主动自觉的行为,其影响更加深远广大。历代的越南封建王朝都把汉语汉字定为国家正式的书面语言和文字。李陈时期,儒学教育受到重视。1075年李仁宗开科举考试,1076年设立国子监。从此,掌握汉语汉字成为越南

^① 《后汉书》,卷八六,《南蛮传》。

^② 同上。

^③ 《后汉书》,卷七六,《任延传》。

^④ 严从简:《殊域周咨录》,卷六,《安南》。

^⑤ 吴受祥:《越南汉字使用史上的两次失误》,解放军外国语学院学报,1992年,第5期。

封建士子踏上仕途，进入上层社会的必要条件。这个时期越南的语言文字状况是两语一文：汉语汉字是书面语言文字，越语是口语，没有对应的文字。汉—越语言文化长期接触的结果是越语吸收了大量的汉语语素并使之越化，形成了独特的汉越音和汉越词。由此产生的问题是口头语和书面语的矛盾，越语没有对应的文字，不能圆满地表现民族文化和传达民族感情。

基于这样的矛盾和需要，越南人以汉字为基础，利用汉字的构造原则，创造出喃字，第一次将书面语和口语结合起来。从喃字文字系统形成到 17 世纪以前，越南的语言文字状况是两语两文：使用汉语文言和越语两种语言及汉字和喃字两种书面文字。汉字和喃字的应用职能不同。汉字用于行政教育等正式场合，喃字用于民间的文化传播。由于汉字一直是官方的书面语言，“重汉字轻喃字”的心理在越南文人中十分普遍。他们把汉字文学作品看作是严肃的正统文学，而喃字作品只是一种用生活语言创造的俗文学。随着喃字文学的兴盛，喃字的地位不断得到提升。据《大越史记全书》记载，14 世纪末，胡季犛把《诗经》中的内容译成喃字并在宫内进行教授。胡季犛提倡作喃字诗，大胆改革。但是胡朝是个短命的朝代，胡季犛的主张没有能够成功实施。后黎朝前期，越南封建社会进入鼎盛时期。在儒家文化和汉语汉字依然受到推崇的同时，喃字不再被轻视。黎圣宗创作了不少喃字诗文，收录于《洪德国音诗集》。阮廌用喃字创作了大量内容庄重高雅、充满哲理的作品，为越语和喃字的发展作出了贡献。后黎朝中后期，越南南北纷争不断，是历史上的社会大动荡时期，语言文字的问题没有得到重视。

2. 越南近代的语言政策和问题

从 16 世纪末开始，西方各国和越南的贸易往来有所发展，天

主教由此传入越南。为了便于在越南传播天主教，西方传教士借助拉丁字母体系造出一套越语记音符号系统，被称为国语字。国语字出现以后，越南的语言文字状况为：两语三文，即越语和汉语文言两种语言和汉字、喃字、国语字三种文字。在三种文字中，汉字位居第一，其次是喃字，最后是国语字。这一时期，喃字文学继续向前发展。到18世纪，越南的喃字文学在数量和质量上都达到鼎盛阶段。根据《越南汉喃文献目录提要》统计，在越南现存的5027种古籍文献中，汉文的有4232种，喃字的有795种。^①这些喃字作品涉及文学、宗教、农事、法律等等，代表了近代越南民族语言文字的发展水平。近代越南封建王朝的语言政策各不相同。黎一郑时期曾把喃字作品看作是“鄙语杂传”，实行禁印、禁卖、销毁的政策，对民族文化造成极大的破坏。西山朝的阮惠认识到喃字的传播功能，主张在正式严肃的场合使用越语和喃字，首次规定科举考试中增加一场喃字作文，还下令把经书翻译成喃字教材。西山朝的语言政策有力地推动了喃字的应用，但未能以喃字取代汉字的官方文字地位。西山朝灭亡后，阮朝继续实行“尊汉轻喃”的语言政策，明命皇帝还下诏禁止使用喃字，要求按照《康熙字典》使用正确的汉字。越南封建统治阶级对喃字的不重视使喃字没有沿着民族文字的方向得到改进发展，使越南丧失了拥有自创民族文字的机会。

国语字起初只是神职人员的交际工具。直到十九世纪中叶，法国殖民者的统治才使国语字在越南得以普遍应用。

法国殖民者统治时期(1861~1945)，越南的语言文字状况为三语四文：法语、越语、汉语文言；四种文字：法文、国语字、汉

^① 刘春银，王小盾，陈义主编：《越南汉喃文献目录提要》，台湾中央研究院中国文哲研究所，2002，见序言之《刘序》。

字和喃字。三种语言之间的冲突演变趋势为：法语崛起占第一位，汉语文言逐渐式微，越语的地位日益提高。文字上，法语和国语字的应用得到重视，汉字最终失去国家正式文字的地位。法国殖民者采取语言同化政策，把法语定为官方的正式语言，采取逐步取消汉语汉字教育的政策来试图达到全盘西化越南的最终目的。1861年，西贡设立了培养翻译人员的越语学校。法国殖民者允许在学校教授国语字和越语，用国语字出版报纸。1919年，法国殖民者全面废除了科举制度，取缔教授汉语的乡村学校，建立法越学校，教授法语和国语字。在这样的语言政策下，汉字作为越南国家正式文字的地位被取消，国语字逐渐成为一个公共教育工具。

20世纪初，和许多殖民地或半殖民地国家一样，越南的民族解放运动进入资产阶级民主革命时期。科学知识和民主思想的启蒙运动需要适合的语言文字进行传播普及。虽然喃字和国语字都是越语的记音文字，但是喃字存在比汉字还难学、字形不统一、表音不准确等缺陷，在传播普及上有很大的难度，可操作性差。因此，在19世纪末20世纪初的民族解放运动中，国语字以其简单易学、方便普及的特点迎合了时代的需要。一些受到西方思想影响的知识分子像张永记、黄静果、张永宋等认识到母语教育的重要性，成为主张传播国语字，发展越语的先驱者。20世纪初，东京义塾也把国语字当作开启民智的工具，掀起学习国语字的运动。1938年成立的国语字传播会在越南八月革命前的扫盲工作中成绩显著，帮助了70000人扫除文盲。

可以看出，近代越南的语言政策随着统治者的意志倾向不断变化着，从汉语汉字到越语、喃字、法语、国语字。汉语汉字犹如连接在越南文化和汉文化母体之间的脐带。博大精深的汉文化通过汉语汉字给越南文化源源不断地输送营养。法国殖民者的统治政策犹如一把利刃无情地割断了这条脐带，又用拉丁文字嫁接

了一条异文化的输血管。在越南人民追求民族独立的进程中，发展滞后的喃字最终跌落在历史的车轮之下。工具性的拉丁文字虽然满足了越南社会革命的需要，但是由于文字形式和语言内涵的不一致，在实际的应用发展中也带来了不少问题。

3. 越南八月革命至今的语言政策和语言问题

1945年八月革命后，越南民主共和国诞生。经过30年的长期抗战，越南于1976年获得完全独立统一。这个时期的语言政策是越南共产党领导的越南民主共和国及越南社会主义共和国政府的语言政策。八月革命至今的语言政策涉及三个方面的内容：关于越语的政策、关于少数民族语言的政策和关于外语的政策。

3.1 关于越语的政策和问题

作为民族革命的领袖，胡志明积极倡导使用越语和国语字。他把语言当作革命者认识社会、教育和组织革命力量有力的斗争工具。胡志明的语言观表现为民族性、群众性和实用性。1945年越南民主共和国成立后很快通过一系列具体行动和措施确立越语和国语字作为国家的正式语言文字。胡志明在巴亭广场宣读越语写成的《独立宣言》在越语发展史上具有里程碑意义，它标志着越语从此以国家语言的身份登上了历史舞台。越南民主共和国临时政府还规定所有国民必须接受免费的国语字教育，一年之内，8岁以上公民必须达到会读写国语字的要求，否则进行罚款。政府为农民和手工业者举办平民夜校补习班。^①这些政策和措施，极大地推动了越语和国语字的普及应用。

越南政府把越语和国语字称为普通话和普通字。1980年越南政府第53号令中明确规定普通话和普通字是越南民族共同体的

^① Nguyễn Thiện Giáp: *Chỉnh sách ngôn ngữ ở Việt Nam qua các thời kì lịch sử*, tập 1. Ngôn Ngữ, 2006(1).

通用语言，是全国各民族和地区间不可缺少的交际工具。每个越南人都有学习使用普通话、普通字的义务和权利。学校使用越语作为教学语言作为越南政府的一贯主张于 1991 年正式写入《小学教育普及法》。

越南政府按照胡志明语言观的指导思想为发展越语先后提出了改进国语字、保持越语的纯洁性和越语标准化等主张，开展了相关的活动。

印支共产党越南文化纲领就提出改进国语字是马列主义文化工作者的紧急任务。1960 年关于改进国语字的会议在河内召开并成立了改进国语字委员会。1966 年越南政府提出开展“保持越语的纯洁性”运动，指导原则是：保护和发展自己原有的字词；说和写要符合越语语法；各种文体要注意保留越语的特色、精华和风格。1980 年前后，越南政府发起越语标准化运动，成立了书写规范委员会和术语规范委员会并于 1983 年公布了决议。1994 年越南政府就广告活动中的越语使用规范做出了规定。总体上看，由于各种原因，越南政府提出的这些主张多表现为雷声大雨点小，至今没有取得明显的成效。

越南政府在越语普通话普通字的推广方面成绩显著。联合国教科文组织对越南的扫盲工作给与了高度评价。同时，越南重视对外越语的教学工作，从 1956 年起在许多大学和研究中心设立了对外越语教学中心。

3.2 关于越南的少数民族语言政策和问题

越南有 54 个民族，66 种语言，分属于南亚语系、泰语达语系、苗瑶语系、南岛语系和汉藏语系，其中 26 个民族有民族文字。对于少数民族语言，越南政府主张尊重民族语言，保障越南各民族语言的自由平等发展。越南颁布的 1946 年、1960 年、1980 年和 1992 年宪法都对“少数民族有权使用本民族的语言文字”和“在

法庭上使用母语的权利”作出了规定。1991年和1998年的《小学教育普及法》都明确规定“各少数民族有权使用本民族的语言文字和越语一起进行小学教育。”从中学开始主要学习越语。越南政府一直比较重视少数民族语言文字的发展和使用,注意维护民族文化传统。1970年以前,推广民族文字的工一度进行得轰轰烈烈。后来由于利用率低,民族地区干部素质不够等原因,民族文字的创制推广工作逐渐降温,到20世纪90年代末基本停滞下来。问题的主要原因是随着经济的发展,普通话和普通字的使用范围越来越广泛。少数民族语言文字在实际社会生活中实用性小,要发展提高还要靠越语越文。随着一些少数民族人口的逐年下降,有些民族语言开始逐渐消亡。越南政府已经意识到保护民族文化的重要性,特别是一些濒危民族语言亟待保护的现状,正积极采取措施发展少数民族地区经济,努力保护少数民族文化财产。

3.3 关于外语的语言政策和问题

八月革命后,越南的外语教学内容主要是俄语、汉语、法语、英语。1968年和1972年范文同两次签署关于加强外语教学工作的决定,把外语确定为“中学教学的基础课程之一”。^①越南的外语教育分为两个阶段:1956~1975年,北方中学普遍学习俄语和汉语,英语和法语的教学规模非常小;南方大城市的中学主要学习英语、法语,汉语教学规模小;1975年至今,以上四种语言按照统一的教学计划在越南的中学里进行教授。

1973年之前,越南成立了两所外语大学和一个外语教学研究中心。现在,越南有五所外语大学,许多大学和专科学校都设有外语系,不少国外的教学机构在越南设立了分枝机构。除了原有

^① Nguyễn Thiện Giáp: *Chính sách ngôn ngữ ở Việt Nam qua các thời kì lịch sử*, tạp chí Ngôn Ngữ, 2006(1).

的四种外语，越南现有的外语教学增加了德语、日语、韩语、意大利语、西班牙语、马来语、印尼语、泰语、阿拉伯语等多种语言。

随着英语在全世界的广泛使用，英语在外语教学中的地位不断提高。为适应革新开放的形势，满足对外交流的需要，从1985、1986年开始，越南掀起了学习英语的高潮。1994年越南政府规定对国家公职人员进行外语培训。现在，外语（主要是英语）是越南公务员考试和职称考试中的三门必考科目之一。针对外语教学出现的一些问题，比如如何根据国家经济发展和不同地区的需求来调整外语教学、外语师资队伍的培养工作、建立完善的外语教学评价体系、双语教学等，越南正着手研究解决。

与此同时，越南对汉语学习的需求不断扩大。汉语已经成为越南的第二大外语。这不仅是中越经济文化交流的需要，而且是越语教学和加强本民族文化学习的需要。越语中存在大量的汉越词。由于不懂汉语，越南人会出现很多误用误读的现象，影响到越语的使用和发展。比如生活中常见的“mãi(买)”“mại(卖)”不分，一些店铺门口经常会打出“打折优惠”的字样，应该是 khuyến mãi(劝买，吸引购买)，但很多却是 khuyến mại(劝卖，吸引销售)；还有 gỏi mại dâm(卖淫女)一词，许多人，甚至媒体杂志都写成 gỏi mãi dâm(买淫女)。还有同音多义词的误读现象，比如有人把 thiên đầu thống(偏头痛)理解为“上天带来的头痛”；有人问历史学家 Dương Trung Quốc(杨忠国)为何起名叫“杨中国”；有人把 cớ áo quan Tư Mã(司马青衫)理解为“司马相如的官服”；有人把 sư tử Hà Đông(河东狮吼)理解为“越南河东市的狮子”，类似的误用误读现象在越语的社会应用中还有很多。因此，在越语教学中，汉越词一直是教学的重点和难点。越南现存五千多种汉喃文献古籍，所有的名胜古迹无不留有汉字

楹联、碑刻、铭文等历史资料。越南人面对祖先留下的宝贵文化遗产却难以解读。基于对民族历史和文化传统的传承这一重大问题的长期反省和抉择,许多越南学者已经意识到这个问题的严重性。2004年,以越南著名法学家范维义为首的十多位有影响的专家学者联名向越南教育部上书建议加强学校里的汉语教学,在越南中小学开设汉字必修课。这个建议还没有得到落实,但是一定能够引起越南政府和社会对汉语学习的更多关注和重视。

4. 对越南现行语言政策的几点思考

4.1 越南的语言政策是统一多样的语言政策,符合越南作为一个统一的多民族、多语言国家的发展要求

京族人口占越南总人口的87%,多民族杂居一地的情况在越南非常普遍。越语作为京族的民族语言能够担当社会共同语的作用,有利于国家的安定团结和各民族的共同发展。越南语言政策同时体现了民族平等的根本原则,保护各少数民族使用自己民族语言的权利,提倡民族地区实行小学双语教学。因此越南的语言政策符合社会发展的需求和人民群众的意愿。

4.2 越南的语言政策极大地促进了越语的发展

在越南历史上,官方语言起初是汉语文言,到了法国殖民时期让位于法语。越语一直被看作是越南人民的生活交际语言,一种通俗的口头语言,没有什么政治地位。越南民主共和国的成立对越南社会语言的使用产生了深远的影响。确立越语的国家语言地位对越语本身的发展可以说具有划时代的意义。短短几十年间,越语本身的词汇、语法、语义、社会应用等各方面得到了长足的发展,有关越语的研究也从少到多,从零星到多样,发展成为系统的语言学科。

4.3 越南的语言政策顺应了历史的发展,体现了实用主义的特点

喃字作为越南人自创的民族文字在民族发展的道路上最终被淘汰,有其必然的原因。一是喃字本身过分依赖汉字,形式复杂多样,不便于教育普及,违反了语言的最终目的是服务于人的交际这一基本原理;二是在政治上长期被轻视,没有得到积极的改进和发展,长达 80 年的法国殖民统治改变了汉字在越南的命运,也使喃字永远失去了成长为现代民族文字的时机。

由于法国殖民者推行的强制教育使国语字在越南得到初步普及。20 世纪初世界民族解放运动风起云涌的时代背景下,越南的革命者们迅速选择了越语和国语字作为提高民智,号召人民起来革命的文化工具。当时语言政策选择的主要标准就是“实用性”。

4.4 语言使用的保护上,越南政府关于“保持越语纯洁性”的要求与语言的客观实际情况相矛盾

1966 年在河内召开了保持越语纯洁性的全国会议,从此“保持越语的纯洁性”就成为越南语言政策的一贯要求。这个提法首先是针对越语中的外来词。它违背了语言发展的规律,不符合越语发展的实际情况。

语言具有自身固有的变化和发展规律。对于外部条件的变化,语言可以作出相应的调整以适应新的语言环境,这有利于语言的存在和使用。不同文化之间的交流必然有相应的语言交流。文化交流的越多反映出来的语言交流就越多。世界上没有真正纯洁的语言。任何一种语言都是不同文化交流丰富的结果,外来词语经过长期的使用会稳定下来,融入本民族文化。越语中有 60~70% 汉语借词和汉越词素,还有少量的其他欧洲语言借词。如果把这些外语借词全部“纯洁”掉,难以想像越语会是什么样子。这样的越语里是否还有其他民族语言的成分也很难说。所谓“真正的、

纯粹的越语”根本无法界定。因此这样的提法首先违背了语言的自然发展规律，同时影响了语言的正常交际功能，结果只能适得其反，是行不通的。

其次是要求“按照越语的语法使用越语”。越南人诙谐地说“phong ba bão táp không bằng ngữ pháp tiếng Việt (台风大浪也比不过越语语法)”。它从侧面说明了越语语法复杂多变的特点。直到今天，越语依然没有一致公认的语法规则。

第三是要求保持越语的特色、精华和风格。越语的特色是什么？精华在哪里？风格如何？这些问题的答案都是不明确的。

因此，在越语“根本未立”，“没有规矩”的情况下，越语的使用在很大程度，很多领域“无法可依”，问题百出。“保持越语的纯洁性”的主张是空洞而没有实际意义的，只会使提出者陷入尴尬的局面。

4.5 越南的语言文字规范工作任重道远

越语“普通话”和“普通字”作为越南在政治、经济、文化、教育、外交等各个领域正式使用的语言和文字，当然要求标准化或规范化。尽管要求“越语标准化”是越南党和政府的一贯主张，但是“标准的越语”如何定义，如何规范至今仍有许多问题没有解决。

4.5.1 越语标准音问题

“标准越语”的标准音至今没有统一定论。越语语音按照地域大致分为北部音、中部音和南部音。越南不同地区的人虽然越语口音不同但彼此一般都可以交流通话，对普通话标准音问题不太敏感。但是作为一种国家正式语言，明确语音标准是十分必要的。1976年越南南北统一，特别是革新开放以后，越南人民全国之间的来往、交际、流动的机会大大增加。在公共媒体语言中，许多“方言词语”被广泛使用，不同的语音混杂一片，没有规范。